

# **Slovanská siréna**



**Daria Galant**

**Daria Galant**

**Slovanská siréna**

**slovenský překlad**

**Libor Martinek**





ISBN 978-80-88463-56-6 (pdf)  
ISBN 978-80-88463-57-3 (ePub)  
ISBN 978-80-88463-58-0 (mobi)

## Obsah

Úvod: *O svojom umení*  
Chcela som byť tvoja  
Hnev  
Panteizmus  
Tiene noci  
Na cestách  
Na cestách II.  
Hodina pred súmrakom  
Únava  
Očarujúce oči  
Májová búrka  
Slovanská siréna  
Stretnutie na vinici  
Predjarie  
Jar  
TY  
Mora  
Muž  
Zlatý chvost  
Pozri  
Panstvo vetrov (Pieseň pre Ariadnu)  
Vetroplaška  
Dovolenka na vidieku  
Sovie hory (báseň autoportrét)  
Vôňa  
Cieľ  
Tieň  
Koniec leta  
Kvapky zabudnutia  
Patriaci do neba  
Ráno v lese  
Jesenný list  
Ozvena  
Kráľ včiel  
Svetlovlasá víla  
Smútiaci  
Decembrové ráno  
*The Letter*  
SMS od Boha  
Búrka na rieke (poéma)  
Nezvyčajnosť  
Jelšové lúky (Poéma)  
Syndróm  
Traktát  
Triáda  
Púť  
Tango vrán  
Tvoje myšlienky  
Skryť sa  
Jún  
Slovanská siréna Darii Galant (*Libor Martinek*)  
Edičná poznámka (*Libor Martinek*)

## Úvod: *O svojom umení*

Ide o neobvyklú básnickú zbierku. Jej neoddeliteľným prvkom je sústredené čítanie a prežívanie. A zároveň pozdvihnutie hlavy a pohľad na život – ako na ľudskú bytosť. Hrdú a uvedomujúcu si svoju ľudskosť.

Poéziu vkladám nielen do slov básní, ale aj do mentálneho priestoru. Veľa básní vzniká v mojich predstavách ako minimalistická forma (niečo ako haiku) a zotrúva tam. Ako kontemplácie. Nepíšem ich. Sú abstraktnou formou lyriky, totálnou a momentálnou abstrakciou. Žijú len chvíľu, niekedy deň, niekedy niekoľko dní a niekedy okamih, ktorý je premýšľaním, uvažovaním o tomto rozjímaní. A – ako predstavenia v divadle – sú prchavé, miznú. Avšak častejšie len premýšľam. Verím však, že moja myseľ je dobrým miestom pre túto básnickú abstrakciu a že k nej patrí. Rovnako ako film patrí audiovizuálnej technike a maliarstvo technike vizuálnej.

Obrázky pre moje literárne diela, asambláže pre rozprávky, eseje a žurnalistiku, ktoré píšem, sú tiež formou písania poézie. Neskladám ich a namaľujem – podľa môjho súdu. Nedokážem ani odpovedať na otázku čitateľov alebo príjemcov mojej práce: či som ich namaľovala, pretože sa s maľbou nestotožňujem.

Hovorím a myslím na túto udalosť ako na písanie. A môžem len odpovedať: „Áno, napísala som to.“ Preto píšem svoje obrazy, fotografie, priestorové formy a tiež píšem svoje filmy. Táto aktivita je výlučne doplnkom mojej literatúry. Neexistuje sama pre seba a sama osebe, hoci prechádza prirodzeným delením na úrovni expozície a kontaktov s príjemcom. Filmy sú premietané na filmových projekciách alebo vysielané v televízii, knihy na literárnych stretnutiach a v kníhkupectvách a vizuálne formy, tj. obrazy a niekedy dokonca fotografie, na vernisážach. Nemám na to žiadny vplyv, ale kedykoľvek je to možné, snažím sa ukázať svoju prácu ako integrálny celok.

Pretože toto všetko je pre mňa jedným – literatúrou. Niekde sa hlboko spája s mojou myseľou, ktorá vytvára a ukladá práve vybavené básnické abstrakcie. A potom sa ich stopa zhmotní vo filmovom obraze, básni, príbehu, románovom prvku, farbe v obraze, určitom fragmente vety, niekedy len v jednom slove.

Na účely publikácie v *Slovanskej siréne*<sup>1</sup> som sa pokúsila tieto myšlienky pomenovať a termín, ktorý ilustruje tento proces v deň vzniku úvodu tejto knihy, je *poetry inside* („poézia vo vnútri“). Využijem ho na jednoduchšie vysvetlenie tvorivých činností, ktoré prebiehajú v literatúre, ktorú píšem. V *Slovanskej siréne* písanej mnoho rokov (od roku 2000), preto existujú básne s názvom *Panstvo vetrov* (pol. *Dwór Wiatrów*; román vyšiel v roku 2016) s podtitulom *Pieseň pre Ariadnu*, alebo báseň *Neobvyklosť* z románu *Jadwiga*, ktorá je napísaná na úrovni abstrakcie (veľmi podrobne, je jednoducho vytvorená) a zachováva moju myšlienku. Mohla by som tiež viac napísať o románoch a knihách, ktoré sú na abstraktnej úrovni už napísané a uložené v tejto konkrétnej knižnici, ktorou je moja myseľ, ale v úvode práve tejto knihy sa zameriam iba na básnickú abstrakciu (poéziu vo vnútri). Okrem poézie obsahuje *Slovanská siréna* aj dojmy, príbehy, popis toho, čo v mojom systéme tvorby je taktiež poézia a úzko súvisí s konkrétnymi dielami. Pripomínam ľudový folklór, ktorý je mi veľmi drahý, ku ktorému vždy pristupujem s veľkou citlivosťou a jemne pripomínam recipientom literatúry a umenia, že práve jemu vďačíme za našu predstavivosť. Tento folklór úplne pretváram prostredníctvom svojej predstavivosti, domýšľam ho, doladujem, dopĺňam vlastnou citlivosťou. Nemá preto etnografický, ale literárny význam. Hoci sa stávalo, že mnou vymyslené javy a postavy začali žiť v legende o danom mieste alebo v určitých situáciách, vstupovali do priestoru existencie. Ako to poznám? Niektoré z mojich príbehov mi rozprávali

---

<sup>1</sup> Titul zbierky *Syrena Słowiańska* (Wydawnictwo Poligraf, Brzezia Łąka, 2018) prekladáme skôr slovansky mytologicky ako „siréna“, než viac rozprávkovy „morská víla/panna“, hoci sú oba varianty možné, ale z hľadiska obsahu knihy, a dokonca ilustrácie na jej obálke, sa prikláňame k prvému variantu. (Pozn. prekladateľa.)

o mnoho rokov neskôr ľudia, s ktorými som sa stretla prvýkrát, ako kultúrne dedičstvo miesta a hodnotu rozprávkového podobenstva. To je pravdepodobne úlohou literatúry...

Daria Galant  
Olchowe Łąki / Statok Długosiodło  
apríl 2017

## Chcela som byť tvoja

Chcela som byť tvoja  
dýchať tvojím telom  
Hľadať  
Teba  
V časovej vzdialenosti  
Hrať sa s tebou s tebou celým  
Šepkať vo vlnách zabudnuté slová  
Chcela som  
Dôverovať  
Neohraničene – modro  
Ako more a voda  
zagul'atenému priestoru  
Chcela som...  
Mať ťa v sebe – na obežných dráhach  
Na očiach – ako bielko  
Na perách – ako grimasu  
Chcela som  
Ísť po cestách eufórie  
Šedé farby tkat'  
ako dúhu  
Chcela som...  
Naozaj pohltiť  
Túto lásku  
Chcela som  
Aby si chcel  
tak silne  
ako ja